

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



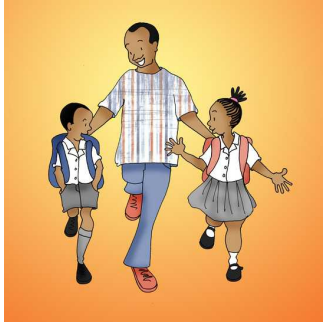
Violet Otieno

Catherine Groenewald

Samrina Sana

Urdu / English

Level 4



اُڈونگو اور اپیو شہر میں اپنے والد کے ساتھ رہتے تھے۔ انہیں چھٹیوں کا انتظار تھا۔ نا صرف اس لیے کہ سکول بند ہو بلکہ وہ اپنی دادی کے گھر جا سکیں۔ وہ ایک بڑی ندی کے کنارے مچھلیاں پکڑی جانے والی گاؤں میں رہتی تھیں۔

...

Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

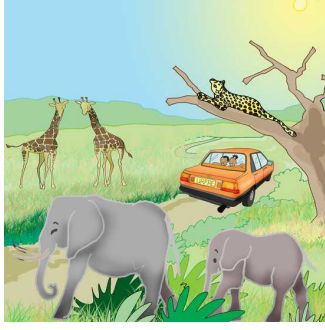
Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

-جے ریے کر

تے تیا ہوئے۔ وہ پوری رات سوئے اور چھٹیوں کے لئے تیار تھے۔
 کے لئے سوئے؟ جاؤ اور ہاں ہاں کہتے رہے۔
 اڈو، کلو اور ایتھو بہت خوش تھے کیونکہ انہیں اگلی صبح سے اپنی دادی کے گھر جانا





اگلی صبح جلد ہی وہ اپنے ابو کی گاڑی میں گاؤں کے لیے روانہ ہوئے۔ وہ پہاڑوں،
جنگلی جانوروں اور چائے کے پودوں کے پاس سے گزرے۔ انہوں نے گاڑیاں
گنیں اور گانے گائے۔

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.

اُڈونگو اور اپیو سکول واپس گئے، انہوں نے اپنے دوستوں کو گاؤں کی زندگی کے
بارے میں بتایا۔ کچھ بچوں نے محسوس کیا کہ شہر کی زندگی بہتر ہے لیکن ان میں سے
تقریباً سب نے اس بات کو مانا کہ اُڈونگو اور اپیو کی دادی بہت شاندار ہیں!

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said
goodbye.

...

اودونگو اور اپیو دونوں نے آہستہ آہستہ رونا سے لگا لگا اور الوداع کیا۔



...

After a while, the children were tired and fell asleep.

...

تھوڑی دیر بعد بچے تھک گئے اور سو گئے۔





والد نے اُودونگو اور اپیو کو اٹھایا جب وہ گاؤں پہنچ گئے۔ وہاں انہیں نیار کنیاڈا، ان کی دادی درخت کے نیچے چٹائی پر آرام کرتی ہوئی ملیں۔ نیار کنیاڈا کا مطلب لو زبان میں کنیاڈا کے لوگوں کی بیٹی ہے۔ وہ ایک مضبوط اور خوبصورت عورت تھی۔

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



جب ان کے ابو انہیں لینے آئے وہ جانا نہیں چاہتے تھے۔ بچوں نے نیار کنیاڈا کی منت کی کہ وہ ان کے ساتھ شہر چلیں۔ میں شہر کے لیے بہت بوڑھی ہوں اس نے مسکرا کر کہا۔ میں تمہارا دوبارہ گاؤں آنے کے لیے انتظار کروں گی۔

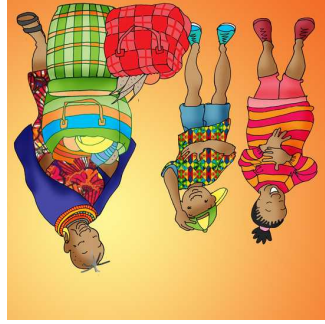
...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.

...

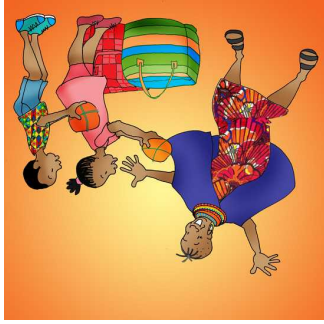
سب کے جانے اور وہی گھر آکر رہنے لگا اور ایشیا نے اپنی کپڑا اور کھانا لے کر اپنے گھر آ گیا۔ نیار کینڈا نے ایشیا کو سواٹر اور اپیو کو کپڑا اور کھانا لے کر اپنے گھر آ گیا۔

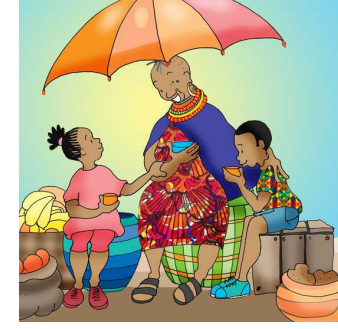


Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.

...

نیار کینڈا نے ان کو اپنے گھر میں خوش آمدت کہا اور ان کے ساتھ ان کے لیے گانے گائے اور ان کے لیے گانے گائے۔ ایشیا نے اپنی کپڑا اور کھانا لے کر اپنے گھر آ گیا۔ ایشیا نے اپنی کپڑا اور کھانا لے کر اپنے گھر آ گیا۔ ایشیا نے اپنی کپڑا اور کھانا لے کر اپنے گھر آ گیا۔





تحفے کھولنے کے بعد نیار کنیا ڈاڈا نے اپنے پوتے اور پوتی کو روایتی انداز میں دُعا دی۔

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.

دن کے ختم ہونے پر انہوں نے مل کر چائے پی۔ انہوں نے کمائے ہوئے پیسوں کو گننے میں اپنی دادی کی مدد کی۔

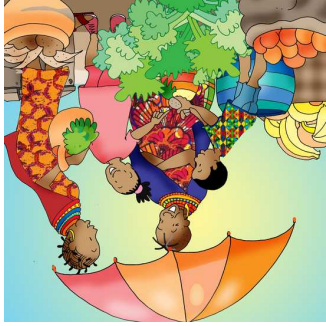
...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

...

اور اورنگوڑ کے ساتھ بازار گئے۔ وہاں اس نے سبز پائیاں، شیشی اور الائچی کے لیے بیچنے والی چیزیں رکھی تھیں۔ ایشیا اور ایشیا کے لیے بیچنے والی چیزیں رکھی تھیں۔ ایشیا اور ایشیا کے لیے بیچنے والی چیزیں رکھی تھیں۔

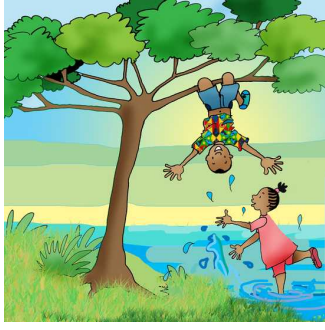


Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.

...

اودونگو اور اپیو باہر نکلے۔ انہوں نے پتلیوں اور پرندوں کا پیچھا کرتے۔





وہ درخت پر چڑھے، اور ندی میں پانی اڑایا۔

...

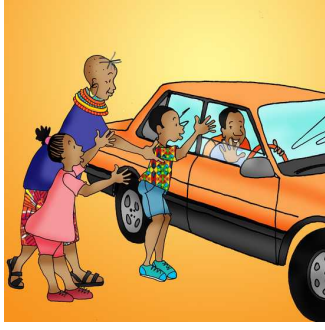
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



ایک صبح اودونگو اپنی دادی کے ساتھ گائیں کو چرانے لے گیا۔ وہ ہمسایوں کے باغچے میں بھاگ گئیں۔ کسان اودونگو سے کافی غصہ تھا۔ اُس نے اُسے گائیں کے فصلیں کھانے پر بہت دھمکایا۔ اُس دن کے بعد اُس نے یقینی بنایا کہ گائیں دوبارہ کسی مصیبت میں نہ پھنسیں۔

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



اگلے دن بچوں کے ابو بچوں کو نیار کنیاڈا کے پاس چھوڑ کر شہر کے لیے واپس آگئے۔

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



اُڈونگو اور اپیو نے گھر کے کاموں میں اپنی دادی کی مدد کی۔ وہ پانی لاتے، آگ کے لیے لکڑی لاتے۔ انہوں نے انڈے اور چوزے اکٹھے کیے اور باغیچے سے سبزہ چننا۔

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.